

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет Экономика, управления и лингвистического
сопровождения
Кафедра Теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по учебной
работе

Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Методика преподавания перевода в высшей школе
(наименование дисциплины)

45.04.02 Лингвистика
(код специальности)

Теория и практика перевода
(специализация)

Квалификация магистр
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Целью изучения дисциплины «Методика преподавания перевода в высшей школе» является ознакомление студентов с теоретическими основами обучения перевода в высшей школе и формирование готовности к применению современных методик и технологий ведения образовательной деятельности в образовательных учреждениях высшего образования.

Основными задачами являются:

- сформировать практические навыки обучения переводу в высшей школе;
- развить методическое мышление студентов;
- выработать у студентов системный подход к решению методических задач в области обучения переводу в высшей школе;
- показать пути и условия формирования переводческих умений и навыков;
- раскрыть основные принципы планирования учебной и внеаудиторной работы, которая связана с переводческой деятельностью;
- ознакомить студентов с моделями, структурой и ситуациями иноязычной профессионально-ориентированной коммуникации, которые связаны с переводческой деятельностью и непосредственно с процессом перевода;
- раскрыть основные параметры образовательного процесса в высшей школе и механизмы эффективного овладения содержанием профильного иноязычного образования.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных (ОПК-3) и профессиональных (ПК-1, ПК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины: курс входит в блок дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений по специальности 45.04.02 Лингвистика. (магистерская программа «Теория и практика перевода»)

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса», «Теория и практика перевода технических текстов (второй иностранный язык)» «Теория и практика перевода технических текстов (второй иностранный язык)»

Является основой для дальнейшего изучения такой дисциплины: «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие», Производственная преддипломная практика, а также знания, умения и навыки, полученные при изучении данной дисциплины будут полезны при подготовке к процедуре защиты выпускной квалификационной работы

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены: лекционные занятия (36 ч.), практические занятия (54 ч.), самостоятельная работа студента (126 ч.). Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре и на 2 курсе в 3 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для заочной формы обучения составляет 6 зачетных единиц, 216 часов. Программой дисциплины предусмотрены: лекционные занятия (6 ч.), практические занятия (8 ч.), самостоятельная работа студента (202 ч.). Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 и 4 семестре.

Виды контроля по дисциплине для очной и заочной форм - экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Методика преподавания перевода в высшей школе» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3	ОПК-3.1 Знает общедидактические принципы обучения и воспитания; современные педагогические технологии воспитания и обучения, применяемые в условиях межкультурной коммуникации; технологии организации образовательного процесса. ОПК-3.2 Умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественных и зарубежных методистов в обучении иностранным языкам; планировать и организовывать педагогическую деятельность в соответствии с общедидактическими принципами обучения и воспитания. ОПК-3.3 Владеет навыком профессионального педагогического взаимодействия с обучаемыми; действиями использования образовательных технологий в профессиональной деятельности для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями.
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1	ПК-1.1 Знает: виды информации и использования ее для точного понимания исходного высказывания; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность и способы и приемы переводческих трансформаций ПК-1.2 Умеет: предварительно анализировать текст для адекватного его восприятия в соответствующих коммуникативных условиях; соблюдать лексическую, грамматическую и стилистическую эквивалентность в процессе перевода.

		ПК-1.3 Владеет: способностью собирать информацию о тексте; выделять доминанты перевода; определять типичную структуру текста и особенности, от которых зависит его внутренняя и внешняя форма; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; психологической готовностью к переводческой деятельности и методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; готовностью использовать методики подготовки к выполнению перевода, включая методику предпереводческого анализа и поиска информации в различных информационных ресурсах.
Способен использовать знания о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов	ПК-2	ПК-2.1 Знает: основные культурно-значимые знаки и их смысл в разных культурах; интеракционные правила и правила построения высказываний, клише, стереотипы; правила инокультурного этикета; способы перевода аудиовизуальных произведений и приемы устного последовательного перевода; приемы достижения адекватности перевода в письменной форме (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). ПК-2.2 Умеет: корректно вести себя в процессе осуществления межкультурной коммуникации; передавать социально-значимые смыслы культурных знаков; осуществлять оценку качества перевода и давать рекомендации по его улучшению. ПК-2.3 Владеет: нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения; углубленными знаниями о системах знаков для передачи социально-значимых смыслов; системой оценивания качества перевода.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	
		2	3
Аудиторная работа, в том числе:	90	54	36
Лекции (Л)	36	18	18
Практические занятия (ПЗ)	54	36	18
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	126	54	72
Подготовка к лекциям	36	18	18
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям	38	18	20
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	10	4	6
Домашнее задание	14	4	10
Подготовка к контрольной работе	6	2	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	18	6	12
Работа в библиотеке	-	-	-
Подготовка к экзамену	4	2	2
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (4)	Э (2)	Э (2)
ак.ч.	216	108	108
з.е.	6	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 11 тем:

- тема 1 (Профессиональная деятельность переводчика);
- тема 2 (Этика в переводе и в профессиональной деятельности переводчика);
- тема 3 (Методика преподавания перевода как научная область);
- тема 4 (Формы, приёмы, методы и подходы к преподаванию перевода в высшей школе);
- тема 5 (Лингвистические, психологические и дидактические аспекты преподавания перевода);
- тема 6 (Специфика преподавания перевода с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии));
- тема 7 (Современные проблемы преподавания перевода в высшей школе);
- тема 8 (Лингвистическое образование как ценность, процесс, результат, система);
- тема 9 (Методика преподавания устного перевода);
- тема 10 (Методика преподавания письменного перевода);
- тема 11 (Методика преподавания перевода текстов различных областей).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной формы приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Профессиональная деятельность переводчика	Переводчик как профессия. Роль переводчика в современном социуме. Профессиональная компетентность переводчика. Профессионально значимые умения и навыки переводчика. Профессионально-значимые качества переводчика. Профессиограмма переводчика. Профессиональный стандарт переводчика. Профессиональная подготовка переводчика.	2	Компетенции переводчика, их характеристика. Структура профессиональной подготовки переводчика. Необходимые знания, навыки и умения.	4	-	-
2	Этика в переводе и в профессиональной деятельности переводчика	Понятие «этика», «профессиональная этика». Сущность профессиональной этики переводчика. Этический кодекс переводчика. Принципы этики переводчика. Соблюдение этических принципов в переводе. Роль	4	Этические нормы и правила в профессии переводчика. Этические кодексы переводчика. Принципы переводческой этики в отношениях с клиентом. Принципы переводческой этики в отношениях с коллегами. Принципы переводческой этики в отношении текста. Перевод текстов с учётом	8	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоем кость в ак.ч.
		этики в переводе.		этического аспекта.			
3	Методика преподавания перевода как научная область	Предмет и задачи методики преподавания перевода. Связь методики преподавания перевода с педагогикой, лингвистикой, психолингвистикой. Разделы методики преподавания перевода как науки и учебной дисциплины. Теоретическое и практическое назначение методики преподавания перевода в целом и её разделов в частности. Общая и частная методика.	2	Общее и отличное методики преподавания перевода и другими науками (педагогикой, лингвистикой, психолингвистикой). Основные концепции методики преподавания перевода. Их реализация.	4	-	-
4	Формы, приёмы, методы и подходы к преподаванию перевода в высшей школе	Понятие «подход» в контексте методики преподавания перевода в высшей школе. Методологические подходы к преподаванию перевода в высшей школе. Приёмы преподавания перевода в высшей школе. Современные методы	2	Реализация подходов к методике преподавания перевода в высшей школе. Приёмы преподавания перевода. Проблемные задания. Сопоставительные задания. Стратегические задания. Дискурсивные задания. Лингвистические задания. Кейс-метод.	4	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоем кость в ак.ч.
		преподавания перевода в высшей школе. Понятие активных и пассивных методов преподавания перевода.					
5	Лингвистические, психологические и дидактические аспекты преподавания перевода	Навыки и умения перевода. Этапы формирования навыков перевода. Упражнение как способ формирования навыков перевода. Основные механизмы, принципы обучения, способы формирования и развития навыков перевода. Лингвистические аспекты преподавания перевода. Обучение языковой системе. Речевая деятельность. Культура речевого поведения. Психологические аспекты преподавания перевода. Индивидуальные способности и потребности. Управление эмоциями при переводе. Развитие эмпатии и понимание психологических аспектов межличностного взаимодействия.	4	Содержание обучения переводу. Лингвистические особенности преподавания перевода. Психологические особенности преподавания перевода. Дидактические особенности преподавания перевода. Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.	8	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоем кость в ак.ч.
		Психологические особенности переводческой деятельности и связанные с ними формы проведения занятий в образовательных заведениях. Дидактические аспекты преподавания перевода. Определение целей и задач обучения. Анализ процессов обучения и установление его закономерностей. Определение содержания обучения. Дидактические принципы методики преподавания перевода. Принцип научности. Принцип последовательности обучения. Принцип прикладной направленности обучения.					
6	Специфика преподавания перевода с применением различных переводческих	Понятие переводческих технологий. Использование в образовательном процессе вспомогательных методических материалов	2	Вспомогательные средства в преподавании перевода в высшей школе. Переводческие технологии. Их характеристика и применение.	4	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоем кость в ак.ч.
	технологий (включая IT-технологии)	и спец. оборудования. Роль переводческих технологий в обучении переводу. IT-технологии как современный способ обучения переводу. Компьютерные программы для перевода.					
7	Современные проблемы преподавания перевода в высшей школе	Лингвистические трудности перевода. Семантические различия. Грамматические различия и их передача. Лексическая несочетаемость. Псевдоинтернационализмы . Передача идиом, пословиц, фразеологизмов. Индивидуально-авторский стиль. Экстралингвистические трудности перевода. Эрратология как наука о переводческих ошибках. Ошибки переводчиков. Способы избежать ошибок.	2	Различия в семантике, грамматике, стилистике слов. Ложные друзья переводчика. Способы их перевода. Особенности перевода устойчивых словосочетаний. Учёт экстралингвистических факторов при переводе. Перевод в соответствии с социокультурным контекстом.	4	-	-
	Всего за семестр		18		36	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоем кость в ак.ч.
8	Лингвистическое образование как ценность, процесс, результат, система	Лингвистическое образование как ценность. Понятие «ценность» в контексте лингвистического образования. Понятие «аксиология». Аксиологический аспект лингвистического образования. Лингвистическое образование как процесс. Лингвистическое образование как результат. Роль лингвистического образования. Лингвистическое образование как система. Принципы лингвистического образования как системы.	6	Ценности в лингвистическом образовании. Ценности в профессии переводчика. Лингвистическое образование как государственная ценность, лингвистическое образование как общественная ценность и лингвистическое образование как личностная ценность. Система лингвистического образования, её компоненты.	6	-	-
9	Методика преподавания устного перевода	Понятие «устный перевод». Виды устного перевода. Специфика жанров устного перевода. Методы преподавания устного перевода. Методы, повышающие результативность устного перевода.	4	Изучение специальной лексики. Мнемотехники. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка темпа устного перевода. Тренировка переводческой скорописи. Наращивание активного запаса	4	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоем кость в ак.ч.
		Частотные переводческие трансформации в устном переводе. Стратегии и тактики исправления ошибок в устном переводе.		соответствий частотной лексики. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.			
10	Методика преподавания письменного перевода	Понятие «Письменный перевод». Виды письменного перевода. Специфика жанров письменного перевода. Методы преподавания письменного перевода. Традиционные методики обучения письменному переводу. Предпереводческий анализ. Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание. Речевой жанр. Анализ результатов перевода. Частотные переводческие трансформации в письменном переводе. Стратегии и тактики	4	Изучение специальной лексики. Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики. Методика работы со связным текстом. Предпереводческий анализ как способ избежать ошибок при переводе	4	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоем кость в ак.ч.
		исправления ошибок в письменном переводе.					
11	Методика преподавания перевода текстов различных областей	Научные и технические тексты. Учебник. Инструкция. Энциклопедическая статья. Научно-популярные тексты. Официально-деловые тексты. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Публицистические тексты. Художественные тексты. Юридические тексты. Философские тексты. Рекламные тексты.	4	Изучение специальной лексики. Перевод научных текстов. Перевод технических текстов. Перевод художественных текстов. Перевод медицинских текстов. Перевод документов. Перевод писем. Перевод юридических текстов. Методика работы со связным текстом.	4	-	-
	Всего за семестр		18		18		
Всего аудиторных часов			36		54	—	

Таблица 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Профессиональная деятельность переводчика	Переводчик как профессия. Роль переводчика в современном социуме. Профессиональная компетентность переводчика. Профессионально значимые умения и навыки переводчика. Профессионально-значимые качества переводчика. Профессиограмма переводчика. Профессиональный стандарт переводчика. Профессиональная подготовка переводчика.	2	Компетенции переводчика, их характеристика. Структура профессиональной подготовки переводчика. Необходимые знания, навыки и умения.	2	-	-
2	Этика в переводе и в профессиональной деятельности переводчика	Понятие «этика», «профессиональная этика». Этический кодекс переводчика. Принципы этики переводчика. Соблюдение этических принципов в переводе. Роль этики в переводе.	2	Этические нормы и правила в профессии переводчика. Этические кодексы переводчика. Принципы переводческой этики в отношениях с клиентом. Принципы переводческой этики в отношениях с коллегами. Принципы переводческой этики в отношении текста.	2	-	-
	Всего в 3 семестре		4		4		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоем кость в ак.ч.
3	Методика преподавания перевода как научная область	Предмет и задачи методики преподавания перевода. Связь методики преподавания перевода с педагогикой, лингвистикой, психоллингвистикой. Разделы методики преподавания перевода как науки и учебной дисциплины. Теоретическое и практическое назначение методики преподавания перевода в целом и её разделов в частности. Общая и частная методика.	2	Общее и отличное методики преподавания перевода и другими науками (педагогикой, лингвистикой, психоллингвистикой). Основные концепции методики преподавания перевода. Их реализация.	4	-	-
	Всего в 4 семестр		2		4	-	-
	Всего за год		6		8	-	-

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-3, ПК-1, ПК-2	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамен

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или письменная контрольная работа – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – 20 баллов.

Экзамен выставляется автоматически, если студент набрал в течение семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Методика преподавания перевода в высшей школе» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного опроса по приведенным ниже вопросам (п. п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу над составлением конспекта изученного материала;
- работу по выполнению переводческих упражнений;
- работу по переводу текстов.

Пример домашнего задания по дисциплине «Методика преподавания перевода в высшей школе»:

1. Переведите текст с русского языка на английский, используя современную лингвистическую терминологию.

В целом концепцию перевода, которую мы отстаиваем, можно назвать концепцией аналитического перевода. Аналогия здесь в первую очередь не с аналитической философией, а с аналитическими языками, которые в противоположность синтетическим языкам передают основные грамматические значения не при помощи падежей и спряжений, а при помощи предлогов и модальных слов, так что лексическая основа слова остается неприкосновенной. Классический пример аналитического языка – английский, синтетического – русский.

Основная задача аналитического перевода – не дать читателю забыть ни на секунду, что перед его глазами – текст, переведенный с иностранного языка, совершенно по-другому, чем его родной язык, структурирующего реальность; напоминать ему об этом каждым словом с тем, чтобы он не погружался бездумно в то, что «происходит», потому что на самом деле ничего не происходит, а подробно следил за теми языковыми партиями, которые разыгрывает перед ним автор, а в данном случае также и переводчик. Такое понимание существа и задач художественного текста идет от концепции эстетической функции языка, разработанной в трудах Я. Мукаржовского и Р. Якобсона.

Задача синтетического перевода, напротив, заключается в том, чтобы заставить читателя забыть не только о том, что перед ним текст, переведенный с иностранного языка, но и о том, что это текст, написанный на каком-либо языке. Синтетический перевод господствовал в советской переводческой школе.

Ясно, что аналитический перевод во многом близок основным установкам аналитической философии, в частности, идее о том, что язык членит мир специфическим образом, внимательному отношению к речевой деятельности в принципе и, в конечном счете, признанию того, что язык

вообще является единственной реальностью, данной человеческому сознанию.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи экзамена по дисциплине «Методика преподавания перевода в высшей школе» является написание реферата.

Темы для рефератов:

- 1) Методика преподавания перевода как наука.
- 2) Общие принципы организации обучения переводу.
- 3) Этика в переводе и в преподавании перевода в высшей школе.
- 4) Аксиологический аспект преподавания перевода в высшей школе.
- 5) Содержание обучения переводу.
- 6) Методика работы со связным текстом.
- 7) Роль ценностей в переводе и профессиональной деятельности переводчика.
- 8) Методика обучения устному переводу.
- 9) Методика обучения письменному переводу.
- 10) Психологические особенности переводческой деятельности и связанные с ними формы проведения занятий в образовательных заведениях разных уровней.
- 11) Особенности проектирования учебной деятельности студентов в обучении переводу.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Профессиональная деятельность переводчика

Задание 1 Докажите или опровергните тезис о том, что компетентность переводчика представляет собой синтез профессионализма, творчества и искусства.

Задание 2 Подготовьте презентацию модели личности современного переводчика.

Задание 3 Ознакомьтесь с профессиональным стандартом переводчика и подготовьте сообщение о содержании и структуре данного документа.

Тема 2 Этика в переводе и в профессиональной деятельности переводчика

Задание 1 Выделите общие правила и нормы профессиональной этики, которых должны придерживаться представители всех профессий, и частные нормы и правила профессиональной этики, которых должны придерживаться

переводчики.

Тема 3 Методика преподавания перевода как научная область

Задание 1 Дополните перечень терминов, которыми оперирует методика преподавания перевода в высшей школе: метод, подход, технология...

Задание 2 Докажите или опровергните тезис о том, что методика преподавания перевода является самостоятельной наукой.

Тема 4 Формы, приёмы, методы и подходы к преподаванию перевода в высшей школе

Задание 1 Переведите текст на английский язык с учётом стиля текста, его жанра, коммуникативной задачи текста и других факторов. Какие приёмы перевода предпочтительно использовать?

Друзья, чтобы оставаться конкурентоспособными в современном мире, мы должны учиться всю жизнь. Одна только степень уже не поможет. Вот почему я призываю вас всех рассмотреть возможность получения дополнительных сертификатов или занятий с частичной занятостью. Это отличный способ повысить свои навыки и открыть новые двери. Всего несколько часов в неделю могут иметь большое значение. Компании также любят видеть сотрудников, которые проявляют инициативу в плане роста. Так что давайте поддерживать друг друга на этом пути. Кто хочет продолжить совместную карьеру, начиная с этой осени?

Тема 5 Лингвистические, психологические и дидактические аспекты преподавания перевода

Задание 1 Сравните переводы сонета У. Шекспира и проанализируйте их в соответствии с методикой, предложенной Н. С. Гумилевым. «Девять заповедей переводчика», по мнению Н. С. Гумилева, – это: 1) число строк; 2) метр и размер; 3) чередование рифм; 4) характер enjambement; 5) характер рифм; 6) характер словаря; 7) тип сравнений; 8) особые приемы; 9) переходы тона.

Оригинал	Перевод Н. Гумилева	Перевод С. Маршака
Who will believe my verse in time to come, If it were fill'd with your most high deserts? Though yet, heaven knows, it is but as a tomb Which hides your life and shows not half your parts. If I could write the beauty of your eyes And in fresh numbers number all your graces, The age to come would say 'This poet lies:	Моим поэмам кто б по верить мог, Коль Ваших качеств дал я в них картину? Они – гроб Вашей жиз ни, знает Бог, Их могут передать лишь вполовину. И опиши я Ваших взоров свет И перечисли все, что в Вас прелестно, Грядущий век решил бы: «Лжет поэт,	Как мне уверить в доб лестях твоих Тех, до кого дойдет моя страница? Но знает Бог, что этот скромный стих Сказать не может больше, чем гробница. Попробуй я оставить твой портрет, Изобразить стихами взор чудесный, – Потомок только скажет: «Лжет поэт,

Such heavenly touches ne'er touch'd earthly faces.' So should my papers yellow'd with their age Be scorn'd like old men of less truth than tongue, And your true rights be term'd a poet's rage And stretched metre of an antique song: But were some child of yours alive that time, You should live twice; in it and in my rhyme.	То лик не человека, а небесный». Он осмелял бы ветхие листы Как старцев, что болт ливей, чем умнее. Он эту правду счел бы за мечты Иль старой песни вольные затеи. Но будь у Вас ребенок в веке том, Вы жили б дважды – и в стихах, и в нем.	Придав лицу земному свет небесный!» И этот старый, пожелтевший лист Отвергнет он, как бол туна седого, Сказав небрежно: «Старый плут речист, Да правды нет в его речах ни слова!» Но, доживи твой сын до этих дней, Ты жил бы в нем, как и в строфе моей.
---	---	--

Задание 2 Проанализируйте перевод следующих предложений. Объясните, чем обусловлены способы перевода русской лексемы «душа» на английский язык.

Он чувствовал, как *в душе* медленно разливается тепло. – He felt the slow burner under *his soul*.

А впрочем, и дыхание Беатриче могло напоить ароматом ее слова, словно они были пропитаны благоуханием *ее души*. – Could it be Beatrice's breath which thus embalmed her words with a strange richness, as if by steeping them *in her heart*?

А вместе с тем, distinguished professor, не свидетельствует ли все это о *благородстве его души*? – And yet, worshipful professor, is it not *a noble spirit*?

Полнолуние сообщает мягкость краскам, спокойствие прикосновению, нежность формам тела и *души*. – There is a serenity of color, a quietude of touch, a sweet sculpturing *of mind and body* in full moonlight.

Тема 6 Специфика преподавания перевода с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)

Задание 1 Подготовить доклад на тему: «Интенсивное обучение иностранным языкам на основе использования информационных технологий».

Тема 7 Современные проблемы преподавания перевода в высшей школе

Задание 1 Объясните контекстуальные значения выделенных слов и предложите ваши варианты их перевода на русский язык.

1. After the strike many participants of the meeting were beaten up by the Ford plant *vigilants*.

2. The President of tire Auto Workers Union was not at the rally; instead he *redbaited* the meeting and charged that it was a plot against him.

3. One of the planks in the Tory programme was to reduce personal consumption this was to be done partly by *rationing* the purse.

4. The Coal Board aimed to have *safety-level* stocks by the beginning of November but now they say they will be at least a million tons short.

Задание 2 Прочитайте следующие объявления на английском языке, выявите переводческие ошибки, назовите их типы и причины.

1. Two signs from a shop in Majorca:

– English well speaking.

– Here speeching American.

2. In a Tokyo Hotel: Is forbidden to steal hotel towels please. If you are not a person to do such a thing is please not to read notis.

3. In a Bucharest hotel lobby: The lift is being fixed, for the next day. During that time we regret that you will be unbearable.

4. In Leipzig elevator. Do not enter lift backwards, and only when lit up.

5. In Paris hotel elevator: Please leave your values at the front desk.

6. In a Serbian hotel: The flattening of underwear with pleasure is the job of the chambermaid.

7. In a Japanese hotel: You are invited to take advantage of the chambermaid.

Тема 8 Лингвистическое образование как ценность, процесс, результат, система

Задание 1 Написать эссе на тему: «Ключевые тенденции в области языкового образования».

Тема 9 Методика преподавания устного перевода

Задание 1 Переведите следующие имена собственные на английский язык.

Толстой, Лермонтов, Ломоносов, Менделеев, Сомов, Орлов, Шекспир, Платон, Аристотель, Колумб, Гюго, Плавт, Тацит, Голсуорси, Левенгук, Галилей, Эйнштейн, Гораций, Тутанхамон, Хаммурапи, Рамзес, Васко да Гама, Дэн Сяо Пин, Джеки Чан, Брюс Ли, Мао Цзе Дун, Хуан Антонио Самаранч, Ким Ир Сен, Алесандро дель Пьеро, Хо Ши Мин

Задание 2 Переведите предложения на английский язык, применив прием компрессии.

1. Как и прежде, ведущими центрами мировой экономики являются США, Европа и Азия.

2. Никто не может предсказать, как будет выглядеть мировая экономическая система в будущем, когда к ней присоединятся прежде всего Китай и Индия, население которых составляет более трети населения земного шара.

3. Тем не менее перспективы мирового экономического роста в решающей степени будут зависеть от развития событий в трех основных центрах: США, Европе и Японии.

Тема 10 Методика преподавания письменного перевода

Задание 1 Переведите на русский язык следующие термины и терминологические сочетания и найдите их значения-эквиваленты: drilling rig, bonus, gold certificate, crossed cheque, remote control, visual control,

effective interface, vibration monitoring, customs clearance, limited liability tariff, quota, atomic mass, spectrometer, fermentation, Magna Carta, fertilizer.

Задание 2 Определите, какие значения полисемантических слов реализуются в следующих предложениях:

1. After the play the *notices* were unanimously favorable and there was praise for all *concerned*.

2. Josephine Caning was a heiress of an automobile *fortune*.

3. The odorous part of human sweat some scientist believe, appears to include *volatile* fatty acids produced by bacteria living on and in the skin.

4. The sister married a classmate of mine that's doing very well in Pittsburgh Plate Glass. One of their *coming* men.

5. She had always, all her life, been so *religious* about her facials.

6. He passed a door from which *issued* music.

Тема 11 Методика преподавания перевода текстов различных областей

Задание 1 Переведите текст на русский язык. Выделите в тексте термины, определите способы их перевода.

Nano's Big Future Carbon nanotubes are exceedingly small – 10,000 times thinner than a human hair – but they have massive potential. «Carbon nanotubes are carbon atoms that are arranged in a particular way, and which give this new material very particular properties, such as the capacity to conduct electricity, or mechanical strengthening in composites», explains Francis Massin, the managing director of Nanocyl. Mix them into polymers, resins or water and off you go.

Nanocyl's technical director Michael Claes went into more detail: «We blend this carbon nanotube powder with plastic to form these granules». Then by spinning it out we turn it into textiles. These jackets work as sensors, so for example for temperature, or as a gas sensors. Also for the mechanical strength, a bike wheel. We can make fuel pumps out of it. «Another application, a lot larger, is this barrel, which replaces metal barrels, it's a plastic barrel which can conduct electricity».

Nanocyl has been a partner in several European Union initiatives to develop nanotechnology. They are now starting to commercialise one research project result – a fabric that conducts electricity – that would be integrated into buildings in earthquake-prone areas. «If I show you this demonstrator, here we have a textile in which you can see these black fibres which are filled with carbon nanotubes», Claes continued.

Nanotechnology is shaking up the world of manufacturing, but that does not mean it is easy to break into new markets. «The biggest challenge is that industry in general is very conservative, and so moving from the semi-industrial lab level to the industrial level takes a lot of time and a lot of investment», said Francis Massin. «You're looking at an investment in the order of 20 to 50 million euros to really take a new material from laboratory stage to industrial level».

Задание 2 Переведите текст на русский язык, используя современную лексику и клише СМИ.

At seven o'clock on the morning of Monday, August 21, 1911, three cleaners in the Louvre museum, in Paris, were walking through one of the rooms – the Salon Carré. The three men stopped to look at one of the world's most famous paintings – the Mona Lisa.

"This is the most valuable picture in the world," said one of men. "They say it's worth one and a half million francs." After staring at the famous smile for a moment or two, the three men then walked on to the Grand Gallery, which was the next room, to continue with some repair work. It was 8.35 a.m. before they passed through the Salon Carré again, and one of the men noticed that the Mona Lisa had now gone. "They've taken it away," he laughed. "They're afraid we'll steal it."

The other men laughed with him, and went back to their work.

At 7.20 next morning, Poupardin, one of the Louvre guards, passed through the Salon Carré and noticed that the Mona Lisa was not in its place. He, too, thought someone had taken it away to be photographed. At 9.00 a.m. a man called Louis Beroud arrived at the museum. He was a painter, and was painting a picture of the Salon Carré. "Where is the Mona Lisa?" he asked Poupardin.

"It's being photographed," replied the guard. Beroud was annoyed. He wanted to continue his work, but he decided to wait for the return of the famous painting. He waited all morning. Then, early that afternoon, he told Poupardin to go and ask the photographer to send back the painting. Poupardin went away – and came back quickly. "They don't know anything about it."

6.5 Вопросы для подготовки к экзамену

- 1) Переводчик как профессия. Компетентность переводчика. Профессиональный стандарт переводчика.
- 2) Профессиональная подготовка переводчика.
- 3) Профессиональная этика в переводе и в работе переводчика.
- 4) Предмет и задачи методики преподавания перевода.
- 5) Связь методики преподавания перевода с другими дисциплинами.
- 6) Теоретическое и практическое назначение методики преподавания перевода в целом и её разделов в частности.
- 7) Методологические подходы к преподаванию перевода в высшей школе.
- 8) Приёмы преподавания перевода в высшей школе.
- 9) Современные методы преподавания перевода в высшей школе.
- 10) Использование переводческих технологий в образовательном процессе.
- 11) Современные проблемы преподавания перевода в высшей школе.
- 12) Аксиологический аспект лингвистического образования. Лингвистическое образование как государственная ценность, лингвистическое образование как общественная ценность и лингвистическое образование как личностная ценность.
- 13) Лингвистическое образование как процесс и результат.
- 14) Методика преподавания устного перевода.

- 15) Методика преподавания письменного перевода.
- 16) Методика преподавания перевода текстов различных областей.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Авдеева, Н. А. Психология профессиональной деятельности переводчика: учебно-практическое пособие / Н. А. Авдеева. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2022. – 110 с. – URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1742367662&tld=ru&lang=ru&name=02288.pdf&text> (дата обращения 24.03.2024)

2. Грицкова, Н. В. Теория перевода и методика её преподавания : учебное пособие / Н. В. Грицкова. — Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР «ДонГТУ», 2019 — 153 с. — URL: https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1742367850&tld=ru&lang=ru&name=Gritskova_N.V._Teoriya_perevoda_i_metodika_e_prepodavaniya_ucheb._posob._2019.pdf&text (дата обращения 24.03.2024)

Дополнительная литература

3. Преподавание технологий перевода в вузах : учебное пособие для организации специального модуля для успешной подготовки переводчиков. Практические приемы / [С. Ю. Светова, Т. Б. Виноградова, М. М. Степанова, Н. В. Нечаева]; Ассоциация преподавателей перевода, Компания «Т-Сервис». — Казань : Бук, 2019 — 32 с. – URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm> (дата обращения 24.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт.— Алчевск. —URL: library.dstu.education.—Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. —URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>.—Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система.— Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>.—Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red.—Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система.—Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>.—Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: <i>Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест), оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная – 2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок), мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт., широкоформатный экран.</i> Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>402</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал
преподаватель кафедры
теории и практики перевода
(должность)


(подпись) И.В. Степанушко
(Ф.И.О.)

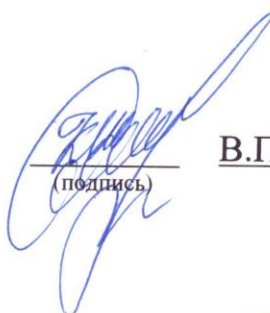
(должность)

(подпись) _____
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись) _____
(Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода


(подпись) В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры
теории и практики перевода

от 01.07 2024 г.

и.о. декана факультета
экономики, управления и
лингвистического сопровождения


(подпись) Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика
(магистерская программа
«Теория и практика перевода»)


(подпись) В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись) О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	